

2



日文書信寫作法

■ 蔡茂豐 著

■ 水牛出版社



日文書信寫作法

■ 編者 謝 俊

■ 中文編譯者 謝 俊

現代青年叢書

11

日文書信寫作法

蔡茂豐著

水牛出版社

目次

第一篇 基礎常識

一、導言	三
二、寫日文信應注意事項	四
三、日文書信的結構	六
四、信箋的寫法	九
五、信封的寫法	一一
(a) 日式信封的寫法	一一
(b) 西式信封的寫法	一二
六、明信片的寫法	一四
七、風景明信片的寫法	一四
八、郵簡	一六
九、寄郵件到日本的常識	一七

第二篇 慣用語例

一、冒頭用語

- (a) 發信冒頭語……………二二五
 - (b) 發信冒頭句……………二二五
 - (c) 發信省略前文的冒頭語……………二二六
 - (d) 發信省略前文的冒頭句……………二二六
 - (e) 覆信冒頭語……………二二六
 - (f) 覆信冒頭句……………二二六
- ### 二、前文用語
- (a) 時令慣用語……………二二七
 - (b) 請安用語詞……………二二七
 - (c) 請安用語句……………二二七
 - (d) 報告自己近況語詞……………二二八
 - (e) 報告自己近況語句……………二二八
 - (f) 謝關懷語詞……………二二九

(g)	謝關懷語句	二九
(h)	致歉語詞	三〇
(i)	致歡語句	三〇
(j)	求恕語句	三一
	三、 本文用語	三一
	本文發語辭	三一
	四、 末文用語	三一
(a)	末文用語詞	三一
(b)	末文用語句	三二
(c)	祝福用語詞	三三
(d)	祝福用語句	三四
(e)	轉達問候語詞	三四
(f)	轉達問候語句	三四
(g)	求回信用語詞	三五
(h)	求回信用語句	三五
(i)	期約次信用語詞	三六

(j) 期約次信用語句	三六
(k) 恭請賜教用語詞	三七
(l) 恭請賜教用語句	三七
(m) 潦草求諒用語詞	三八
(n) 潦草求諒用語句	三八

五、結尾語

(a) 一般結尾語	三九
(b) 女性用結尾語	三九
(c) 冒頭語與結尾語的相配	三九

普通場合	四〇
簡略場合	四〇
稍謙遜場合	四〇
謙遜場合	四〇

六、補述

補述用起辭	四〇
-------	----

七、敬稱

	四一
--	----

第三篇 文例

目次

九、稱謂	四三
(f) 團體	四二
(e) 多數	四二
(d) 釋家	四二
(c) 雙親	四二
(b) 女性	四二
(a) 一般	四二
八、知照敬辭	四一
(f) 官署、學校、公司	四一
(e) 師長	四一
(d) 前輩	四一
(c) 朋友	四一
(b) 公用	四一
(a) 一般	四一

一、賀年信、賀年片的寫法……………五一

文例

- (一) 普通的……………五六
- (二) 稍客套的……………五七
- (三) 特殊的……………五八

1 給親友(一)……………五八

2 給親友(二)……………五八

3 給故鄉的朋友……………五九

4 給恩師……………六〇

5 給服喪的朋友……………六一

6 服喪不寄賀年片求諒之例……………六二

7 回謝賀年片之例……………六二

8 寫賀年片的應用語……………六三

二、慶賀信的寫法……………六五

文例

1 賀新婚(一)……………六六

三、季節問候信的寫法

文例

2	賀新婚(二)	六七
3	賀初產	六八
4	賀弄璋	六九
5	覆信	七〇
6	賀生日	七一
7	覆信	七二
8	賀大學入學(給本人)	七四
9	覆信	七五
10	賀大學畢業(給本人)	七六
11	覆信	七七
12	賀就業	七七
13	賀榮陞(同輩朋友)	七八
14	覆信	七九
15	賀病癒	八〇
	三、季節問候信的寫法	八一

四、慰唁的寫法

文例

1	暑中間候(一)	八二
2	暑中間候(二)	八二
3	暑中間候(三) (給父親)	八二
4	暑中間候(四)	八四
5	覆信	八四
6	暑中間候(五)	八五
7	覆信	八六
8	殘暑問候(一)	八六
9	殘暑問候(二)	八七
10	嚴冬問候	八八
11	寒中間候	八八
	九〇
1	慰失學	九一
2	慰落第	九二
3	慰退學的朋友	九二

4	慰失業	九四
5	慰地震	九五
6	慰震災	九五
7	慰颱風災害	九六
8	慰火災	九七
9	慰病情(一)	九八
10	覆信	九九
11	慰病情(二)	一〇〇
12	覆信	一〇一
13	唔慰喪父	一〇一
14	唔慰喪母	一〇一
15	覆信	一〇二
16	慰服喪	一〇三
	五、邀約信的寫法	一〇四
	文例	
1	邀參加耶誕舞會	一〇四

2	邀參加新年聚餐	一一〇五
3	邀同學參加歡送會	一一〇五
4	音樂會邀朋友	一一〇六
5	約郊遊	一一〇七
6	覆信	一一〇八
7	約賞花	一一〇九
8	約去滑雪	一一〇九
9	約去旅行	一一一〇
	六、餽贈信的寫法	一一一一

文例

1	寄相片	一一二一
2	覆信	一一二三
3	寄新茶	一一二三
4	覆信	一一四
5	寄書稿	一一五
6	贈寄松茸	一一六

七、請託信的寫法

文
例

7	贈寄橘子	一一六
8	歲暮贈物	一一七
9	贈紀念品給老師	一一七
1	請貸借百科辭典	一一〇
2	請寄說明書	一一〇
3	求雙親寄錢	一一一
4	請託擲下入學許可申請書	一一二
5	託留日先輩代租房屋	一一二
6	求借款	一一四
7	覆信	一一五
8	託寫介紹信	一一五
9	託先輩謀事	一一六
10	覆信	一一七
11	請做保證人	一一八

八、 歉 拒 信 的 寫 法 一三二

12 失 業 中 請 託 介 紹 就 業 一三九

文 例

1 謝 久 無 音 問 一三二

2 謝 未 克 參 加 歡 送 會 一三一

3 謝 專 員 所 託 一三三

4 謝 枉 駕 一三四

5 謝 損 壞 一三五

6 推 辭 借 書 一三六

7 推 辭 代 售 舞 券 一三六

8 推 辭 郊 遊 一三七

9 推 辭 旅 行 一三九

10 推 辭 請 託 覓 職 一三九

11 推 辭 校 友 會 聚 餐 (女 子 信) 一三九

九、 感 謝 信 的 寫 法 一四〇

文 例

1	感謝介紹就業	一四一
2	感謝招待	一四一
3	感謝照料	一四二
4	感謝介紹	一四二
5	借書致謝	一四三
6	感謝代租房子(女子信)	一四四
7	感謝贈送蔬菜	一四五
8	感謝關懷婚事	一四五
9	感謝先輩通知新婚	一四六
	十、推薦與介紹信的寫法	一四八

文例

1	名片的介紹	一四九
2	介紹給親友	一五〇
3	介紹朋友給老師	一五一
4	介紹家教	一五二
5	介紹就業	一五三

6	推薦外交員	一五四
7	推薦會計人員	一五四

十一、規勸與忠告的信

1	忠告退學的朋友	一五七
2	規勸不用功的朋友	一五八
3	規勸荒廢家業的朋友	一五九
4	忠告改行的朋友	一六一
5	忠告意志薄弱的朋友	一六三

十二、通知信的寫法

1	通知近況(女子信)	一六五
2	通知安抵	一六六
3	出國留學通知親友接迎	一六七
4	通知老師出國講學	一六七
5	通知遷居	一六八
6	通知寄橘子	一六八
7	通知生病	一六九